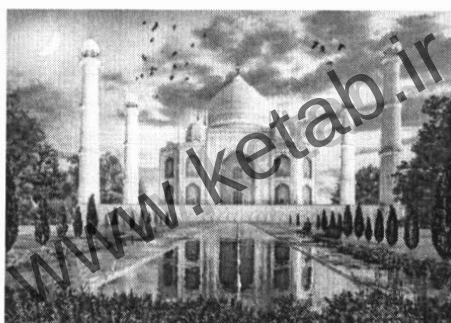


به نام خداوند جان و خرد

تاج محل

سمبل بهشت



کانوار لعل

مریم صدوقی



انتشارات اشجع

سرشناسه	:	لعل، کانوار، ۱۹۲۱-۱۹۹۵ م. Lal, Kanwar, 1921-1995
عنوان و نام پدیدآور	:	تاج محل : سمبل بهشت/کانوار لعل ؛ ترجمه مریم صدوقی ؛ [مقدمه نویسنده]
سید عباس مجتهدی	:	
مشخصات نشر	:	تهران: اشجع، ۱۴۰۳.
مشخصات ظاهری	:	۱۵۹ص: مصور(رنگی)؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
شابک	:	978-622-6461-46-7
وضعیت فهرست نویسی	:	فیپا
یادداشت	:	عنوان اصلی: [1965], [2d ed.] The Taj,
موضوع	:	معماری اسلامی -- هند -- India Islamic architecture --
موضوع	:	تاج محل (آگرا، هند) -- کتابهای راهنما -- Taj Mahal (Agra, India) --
	:	Guidebooks آگرا (هند) -- آثار تاریخی Agra (India) -- Antiquities
شناسه افزوده	:	صدوقی، مریم، ۱۳۴۶ - مترجم
رده بندی کنگره	:	۶۱۸۳NA
رده بندی دیویی	:	۸۰۹۵۴۲/۷۲۸
شماره کتابشناسی ملی	:	۹۶۵۰۵۰۹



انتشارات اشجع

تاج محل سمبل بهشت

کانوار لعل

مریم صدوقی

انتشارات اشجع

چاپ: اول ۱۴۰۳

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۱۶۰,۰۰۰ تومان

شابک: ۷-۴۶-۶۴۶۱-۶۲۲-۹۷۸

تهران، مجیدیه شمالی، خیابان برادران محمودی، نبش کوچه امید، پلاک ۱

تلفن: ۲۲۵۲۰۷۰۲ www.ashja.com

مقدمه

خانم مریم صدوقی که از دوستان بسیار صمیمی همسرم و یکی از دوستان بسیار خوب خانوادگی ما هستند، از من خواستند که به جهت اقامت چندین ساله در هند و خصوصاً علاقه زیادی که به بنای تاج محل و تاریخ امپراتوری گورکانی دارم، مقدمه‌ای برای این کتاب بنویسم. باید بگویم که تخصص اصلی من در حوزه نام‌های جغرافیایی خصوصاً نام خلیج فارس است و خوشحالم که هر دو کتاب اصلی و تحقیقاتی من در خصوص نام خلیج فارس که به زبان انگلیسی نگارش کردم در حال حاضر کتاب‌های مرجع REFERENCE در این خصوص در ایران و جهان هستند. اما در کنار این علاقه و تخصص و احساس وظیفه‌ای که در خصوص نام خلیج فارس نسبت به کشورم دارم، هر زمان که اوقات فراغتی پیدا می‌کنم، بنای زیبای تاج محل که از آن به عنوان زیباترین بنای جهان یاد می‌شود، با آن جذابیت افسانه‌ای و تاریخ امپراتوری گورکانی که در شبه قاره هند به آنان مغولان هند (Mughals of India) می‌گویند و من آن را امپراتوری ایران ثانی می‌دانم خصوصاً به جهت آن که زبان دربار و رسمی آنان فارسی بوده است، همانند آهنربایی جادویی مرا به طرف خود جذب می‌کند. به‌خوبی به یاد دارم که چندین سال پیش، زمانی که فایل این کتاب را برای دوست بسیار خوبم جناب آقای کاپیتان آفتاب احمدخان، وابسته نظامی سفارت هندوستان در تهران، ارسال کردم، حدود دو یا سه روز بعد ایشان با من تماس گرفت و ضمن تشکر گفت: «آقای مجتهدی فایل این کتاب هدیه بسیار ارزشمندی برای ما در سفارت هندوستان بود، سؤالی که برای من و بخش

فرهنگی سفارت پیش آمده آن است که شما چگونه فایل این کتاب قدیمی و ارزشمند را در خصوص تاج محل پیدا کردید؟! فقط خواستم به شما بگویم کار شما فوق العاده بود.»

پس از این تماس تلفنی بود که متوجه شدم این کتاب بسیار خاص و ارزشمند است. در این جا خالی از لطف نمی دانم که به دو نکته جالب توجه اشاره کنم: اولی آن که چندی پیش مستند بسیار جالبی را با نام Treasures of the Indus که ترجمه تحت الفظی آن «گنج های اینداس» و ترجمه دقیق تر فارسی آن «گنج های تمدن هند» می شود، مشاهده کردم که راوی آن یک خانم دانشمند و پژوهشگر هندی الاصل بریتانیایی با نام سونا داتا بود که در آن به نکته جالبی اشاره کرد و گفت: «عموماً مردم جهان تاج محل را سمبل عشق می دانند، اگر چه این برداشت اشتباه نیست اما به طور دقیق تر پژوهش ها نشان می دهد که در واقع تاج محل در درجه اول سمبل بهشت بر روی زمین است.» نکته دوم آن که چند وقت پیش که در خصوص معماری تاج محل با یکی از دوستان فاضل و دانشمند و صاحب نظر در خصوص معماری ایرانی-اسلامی جناب آقای دکتر اسد... جودکی عزیزی صحبت می کردیم، ایشان فرمودند معماری تاج محل کاملاً و صددرصد ایرانی-اسلامی است.

پس از مشورت های صورت گرفته با مترجم محترم به این نتیجه رسیدیم به دو دلیل، تصویر دو صفحه اول کتاب اصلی را که به زبان انگلیسی است، در انتهای ترجمه فارسی این کتاب بیاوریم:

۱- با در نظر گرفتن اینکه این کتاب در خصوص موضوع بنای تاج محل کاملاً منحصر به فرد است، بر غنای کار خواهد افزود و همچنین گواهی است بر اصالت کار.

۲- با توجه به اینکه این کتاب قدیمی در سال ۱۹۶۵ میلادی چاپ شده است و حتی کاغذ آن نیز به جهت قدیمی بودن به زردی می زند، شاید مشاهده همین قدمت مورد توجه خوانندگان محترم فارسی زبان قرار گیرد.

به هر حال امروز بسیار خوشحالم که ترجمه این کتاب را در اختیار مترجم توانایی گذاشته‌ام و همچنین بسیار خوشحالم که این کتاب قرار است توسط انتشارات وزین اشجع که مدیریت آن را استاد با تجربه و بزرگواری چون آقای اشجع برعهده دارند چاپ شود. امیدوارم این کتاب مفید بوده و خصوصاً مورد استفاده مراکز فرهنگی مرتبطی مانند فرهنگستان زبان و ادب فارسی قرار گیرد.

سید عباس مجتهدی

مشاور ارشد و عضو شورای مرکزی مرکز مطالعات خلیج فارس

www.ketab.ir